

7 - The Charpy Impact Test

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN This is a work of fiction. Underage drinking is strongly prohibited and illegal. We also do not encourage the forceful or excessive consumption of alcohol, nor do we endorse the litany of depraved and shameful acts portrayed in the binge-drinking scenes. We ask that you view this as a comedy anime and nothing more. Furthermore, all characters drinking in this work are of legal age.

SIGN Grand Blue Dreaming Season 2

[01:37] USHIRONOMIYA

All right.

[01:39] USHIRONOMIYA

This is a lecture by Ushironomiya,
the top candidate for promotion to professor.

[01:43] USHIRONOMIYA

You'd better take in every single word!

[01:47] USHIRONOMIYA

Today, we'll be running the Charpy impact test!

[01:51] ALL

'Kay.

[01:52] USHIRONOMIYA

By measuring the difference
in potential energy,

SIGN Experiment

SIGN Specimen

SIGN Hammer

[01:55] USHIRONOMIYA

we can calculate the kinetic energy
needed to destroy the specimen.

SIGN Dial

[01:59] IORI

Talk about a simple experiment.

[02:02] HAJIME

Simple equations, too.

[02:04] SHINICHIRO

This report's gonna be a piece of cake.

[02:06] KOHEI

Totally.

[02:07] USHIRONOMIYA

You guys seem rather confident.

[02:10] IORI

What do you expect?

[02:11] HAJIME

This is high school physics.

[02:13] SHINICHIRO

Too easy for us, right?

[02:16] KOHEI

It'd be harder to screw up.

[02:18] USHIRONOMIYA

Oho?

[02:20] USHIRONOMIYA

So you're saying you'd never
mess up an experiment like this?

[02:23] ALL

Of course!

[02:24] USHIRONOMIYA

I see, I see.

[02:26] USHIRONOMIYA

Then use this.

[02:28] IORI

A cushion?

[02:30] SHINICHIRO

What's this for?

[02:31] KOHEI

Do you want us to do the experiment seated?

[02:34] USHIRONOMIYA

Not quite!

[02:38] USHIRONOMIYA

If you're so smart,

[02:39] USHIRONOMIYA

you can calculate the height where
the hammer won't destroy your crotch, right?

[02:43] ALL

Of all the horrifying ideas!

[02:45] IORI

This is basically bullying!

[02:47] HAJIME

Have you no humanity?!

[02:50] USHIRONOMIYA

What's the problem?

[02:52] USHIRONOMIYA

None of you will ever have
the chance to use it, anyway.

[02:55] ALL

You wanna go, asshole?!

[02:57] USHIRONOMIYA

We'll conduct four trials.

[02:59] USHIRONOMIYA

If you fail to destroy the sample
even once, you won't get credit!

[03:05] IORI

That rat bastard!

[03:06] KOHEI

Four whole times?!

[03:08] HAJIME

I hope Yamamoto's Yamamoto holds out.

[03:11] SHINICHIRO

We're all doing this, right?
We all get a turn, right?!

[03:14] KOHEI

What do we do, though?

[03:16] SHINICHIRO

We can't afford to mess up even once!

[03:18] HAJIME

We can't risk any half-assed heights.

[03:21] IORI

Which means...

[03:22] ALL

The first trial means certain death!

[03:25] HAJIME

Let's start with Yamamoto
since he's already set up.

[03:27] SHINICHIRO

Wait, timeout!

[03:28] SHINICHIRO

Start with Imamura!
He has no interest in real women!

[03:31] HAJIME

Good point.

[03:32] KOHEI

No, it's not!

[03:34] KOHEI

Listen, my crotch is very important.

[03:36] KOHEI

I need it for the middle-school girls
who adore me as their Onii-chan.

[03:40] IORI

Yeah, let's start with him.

[03:41] SHINICHIRO

We should destroy it before he commits a crime.

[03:44] KOHEI

Knock it off!

[03:45] SHINICHIRO

In your dreams!

[03:47] HAJIME

You ticking crime bomb!

[03:48] IORI

Give up and give *it* up!

[03:50] KOHEI

Why, you...

[03:52] KOHEI

Kitahara has to go first, you guys!

[03:56] KOHEI

He'll eventually make a move on Kote—

[04:00] IORI

Okay, we got Kohei's consent.

Let's get on with it.

[04:04] SHINICHIRO

R-Right...

[04:05] HAJIME

What a ruthless bastard.

[04:11] KOHEI

You scumbags!

[04:12] HAJIME

Tch.

[04:13] SHINICHIRO

He woke up.

[04:14] IORI

Hurry with the setup!

[04:16] KOHEI

Listen to me! I... I...

[04:21] HAJIME

All systems green!

[04:23] SHINICHIRO

Ready to record!

[04:26] IORI

All right! Start the experiment!

[04:28] KOHEI

Stop this now!

[04:33] IORI

Men, salute our fallen hero!

[04:45] IORI

150 degrees was too high, huh?

[04:47] HAJIME

We can probably lower it a bit next time.

[04:50] SHINICHIRO

Glad we got some good data.

[04:52] IORI

Okay, next is...

[04:54] KOHEI

Let me choose the next person to go.

[05:00] IORI

Huh?

[05:01] HAJIMESHINICHIRO

Go for it.

[05:02] IORI

Hell no! Let's decide with RPS!

[05:05] SHINICHIRO

Quiet, you shithead!

[05:07] HAJIME

Our hero chose you, you shithead!

[05:10] IORI

You pieces of trash!

[05:11] IORI

Kohei! We're BFFs, remember?

[05:15] KOHEI

Kitahara, don't tell anyone this,

[05:17] KOHEI

but I have a past report for this experiment.

[05:21] [SONG] SIGN

Material Mechanics

Charpy Impact Test Report

[05:22] KOHEI

And these are the calculations.

[05:24] IORI

Whoa!

[05:25] KOHEI

If you follow it...

[05:27] IORI

...I'll be fine, right?

[05:31] HAJIME

According to this report...

[05:33] SHINICHIRO

The angle should be 138 degrees.

[05:36] IORI

That's pretty high.

[05:37] SHINICHIRO

Okay, let's start.

[05:39] IORI

Sure.

[05:39] KOHEI

By the way, Kitahara.

[05:41] KOHEI

Here's the evaluation for this report.

[05:42] [SONG] SIGN

Completely wrong! Re-submit!

[05:49] KOHEI

Did I ever say that it was an accurate report?

[05:53] HAJIME

True, you didn't.

[05:54] SHINICHIRO

So you technically didn't lie.

[05:56] KOHEI

Who's the next victim?

[05:59] SHINICHIRO

You go first.

[06:00] HAJIME

No, after you.

[06:01] IORI

You jerks...

[06:03] HAJIME

You say something, dead man walking?

[06:05] SHINICHIRO

Got any last words?

[06:06] IORI

Lemme see that report.

[06:08] KOHEI

Fine.

[06:11] IORI

I knew it.

[06:13] SHINICHIRO

What's up?

[06:14] IORI

Well, looking at this report,

[06:16] IORI

it seems like the equations were correct.

[06:18] IORI

They just made a calculation error here.

[06:21] KOHEI

Show us.

[06:22] SHINICHIRO

You're right. So if we just recalculate it...

[06:25] HAJIME

We'll have nothing to worry about.

[06:27] IORI

Hang on a sec. I'll run the numbers now.

[06:30] IORI

Nojima's next, by the way.

[06:32] HAJIME

Why me?!

[06:33] SHINICHIRO

Our fallen hero has chosen you.

[06:36] KOHEI

Accept the honor.

[06:38] IORI

Besides, it'd be better to have longer legs...

[06:43] IORI

Hold up.

[06:44] KOHEI

Could Yamamoto's legs actually be long—

[06:47] HAJIME

All right! My turn!

[06:49] IORI

All done. It's 134 degrees.

[06:51] SHINICHIRO

Okay, let's set it up.

[06:53] HAJIME

I don't know if I trust your calculations.

[06:55] KOHEI

Relax. I got the same result.

[06:58] IORI

While you may not trust the two of us...

[07:00] KOHEI

...you can trust matching results, right?

[07:03] HAJIME

I guess so.

[07:05] SHINICHIRO

Setting hammer to 134 degrees.

[07:07] HAJIME

O-Okay.

[07:08] IORI

Chill out, man.

[07:10] KOHEI

Our calculations were perfect.

[07:16] SHINICHIRO

They're lying through their teeth!

[07:20] IORI

That leaves you.

[07:22] KOHEI

Wanna try like 133 degrees?

[07:24] SHINICHIRO

Whoa, whoa, whoa!

[07:25] SHINICHIRO

We already know 101 degrees is the answer!

[07:27] SHINICHIRO

Why set it higher?!

[07:29] IORI

Well, that answer...

[07:31] KOHEI

It's missing the coefficient of H.

[07:33] SHINICHIRO

Coefficient of H?

[07:35] IORIKOHEI

That's right.

[07:38] IORIKOHEI

The coefficient of Hatred!

[07:45] IORI

Professor!

[07:46] IORI

We were wrong, Professor!

[07:48] HAJIME

We're sorry for taking the experiment lightly!

[07:51] KOHEI

Please teach us material mechanics!

[07:54] USHIRONOMIYA

Ah, have you finally come to realize
your own ignorance?

[07:59] ALL

Yes, sir!

[07:59] KOHEI

So please, Professor!

[08:01] IORI

Please guide us ignorant fools!

[08:03] HAJIME

We beg you!

[08:05] USHIRONOMIYA

I see! Very well!

[08:08] USHIRONOMIYA

I'll grant you the privilege
of being taught by yours truly!

[08:13] IORI

Show us how it's done!

[08:15] HAJIME

Spread your legs, please.

[08:16] KOHEI

You'll die unless you clench your abdomen.

[08:19] USHIRONOMIYA

Heh, you brats really are fools.

[08:22] USHIRONOMIYA

As if I would make a calculation error.

[08:25] USHIRONOMIYA

Set alpha to 101 degrees!

[08:28] IORI

Yes, sir!

[08:29] KOHEI

Understood, Professor!

[08:31] HAJIME

Here we go, Professor!

[08:33] USHIRONOMIYA

Yes, anytime!

[08:35] USHIRONOMIYA

The hammer will stop 1mm before my groin.

Behold the accuracy of my calculations!

SIGN Weight (300g)

[08:52] USHIRONOMIYA

In other words...

[08:53] USHIRONOMIYA

the potential energy of the weight added

simply adds directly to the total energy...

[09:00] USHIRONOMIYA

meaning the 300g weight from a height...

[09:07] HAJIME

I see.

[09:08] SHINICHIRO

Hands-on learning.

[09:10] KOHEI

Truly a riveting experiment.

[09:12] IORI

I'll remember this equation for life.

[09:15] CHISA

This school is full of idiots.

[09:17] SIGN

"The Charpy impact test has a high margin of error, so only try it after undergoing special training."

[09:25] [SONG] SIGN

Peek-a-Boo Summer Camp Guide

Spend the night in an abandoned elementary school!

[09:25] AINA

Okay, guess what this song is from.

[09:28] ALL

Hmm...

[09:30] IORI

A booze commercial!

[09:31] AINA

Bzzt.

[09:32] CHISA

What is it, then?

[09:33] KOHEI

Just what anime is it from?!

[09:36] AINA

It's not an anime song.

[09:37] IORI

Hint, please!

[09:38] KOHEI

Give us a hint!

[09:39] AINA

Aw, fine.

[09:41] AINA

TV show I like.

[09:43] ALL

It's the theme to a dating reality show.

[09:46] AINA

How did you know?!

[09:47] KOHEI

O-Okay, I'll pick next.

[09:49] ALL

Anime song!

[09:50] KOHEI

At least wait until you listen to it!

[09:52] IORI

Let's go with Chisa next.

[09:54] CHISA

Huh?

[09:55] CHISA

I, uh...

[09:57] AINA

What do you usually listen to?

[09:59] KOHEI

I'm curious too.

[10:01] CHISA

Just normal J-Pop. It'd be too boring.

[10:04] IORI

We'll be the judges of that.

[10:07] AINA

Yep, yep.

[10:15] KOHEI

Ocean SFX?

[10:17] AINA

Seriously?!

[10:18] IORI

What part of this is normal J-Pop?

[10:20] IORI

What else? Flowing River... Underwater SFX...

[10:24] KOHEI

Anything water works, huh?

[10:26] AINA

None of this is even music.

[10:29] IORI

Chisa really does have a screw or two loose.

[10:32] CHISA

Do you want to hear a song
with lyrics so badly?

[10:35] IORI

If you even have any.

[10:36] CHISA

Yeah? Here you go, then.

[10:41] KOHEI

Oh?

[10:41] AINA

Sounds normal.

[10:43] KOHEI

It's really basic, though.

[10:46] AINA

I've never heard anything like it.

[10:48] KOHEI

What's it from, Kotegawa?

[10:51] IORI

Stop the music, Chisa!

[10:53] IORI

Or else... I'll grope the shit outta you!

[10:56] AINA

Wait, what?!

[10:58] KOHEI

Does Kitahara know what it is?

[10:59] CHISA

You see, this song...

[11:01] IORIFATHER

Ten, twenty years from now,

[11:06] CHISA

...is one lori wrote in middle school.

[11:07] IORIFATHER

for the me who I've yet to meet

[11:11] AINA

Grab him, Kohei.

[11:12] IORIFATHER

These sleepless nights are midnight

[11:12] KOHEI

Way ahead of you.

[11:14] IORI

Let me go! Or kill me!

[11:16] AINA

But how'd you get this?

[11:18] CHISA

I wrote to Shiori-chan a while ago.

[11:18] IORIFATHER

I'll search for tomorrow

[11:22] CHISA

I said lori doesn't plan on going home for summer break,

[11:23] IORIFATHER

For the sake of my future self

[11:25] CHISA

and she sent me this.

[11:27] AINA

I see.

[11:28] IORI

Shiori!

[11:29] IORIFATHER

Ten, twenty years from now,

[11:32] IORIFATHER

for the me who I've yet to meet

[11:40] IORI

The others are already here?

[11:42] CHISA

They got here early.

[11:43] IORI

Can't believe we're using an abandoned school for our summer camp, though.

SIGN Experience the Extraordinary

Stay at a School!!

[11:48] KOHEI

I found a fine place, if I do say so myself.

[11:52] IORI

What were you looking up when you found this, though?

[11:56] ALL

Huh?

[11:58] AINA

We can have a campfire on school grounds. Isn't that awesome?

[12:01] CHISA

We'll get to sleep on beds in classrooms, too.

[12:04] IORI

We can even go all-out on the fireworks.

[12:07] AINA

I get another chance to fill my life album with lovely memories!

[12:14] SHINJI

Test of Courage! Come to the roof!

SIGN Test of Courage

SIGN Come to the roof

Peek-a-Boo Seniors

[12:18] AINA

My album!

[12:20] IORI

Give up on it already.

[12:22] AINA

I'll just wait here until you're done!

[12:25] IORI

Don't be so scared.

[12:27] KOHEI

It'll just be some light fun and games.

[12:30] SHINJI

"P.S. None of us are drinking
until this is over."

[12:35] IORI

This is bad news.

SIGN Girls' Course

[12:40] IORI

You're going that way, huh?

[12:44] KOHEI

That means...

[12:46] KOHEI

We're going this way?

SIGN Dummies' Course

[12:50] IORI

Huh? That's not for me, either.

[12:52] KOHEI

If anything, it's exclusively for your use.

[12:55] CHISA

Just go that way together.

[13:05] AINA

W-Way to set the mood.

[13:08] CHISA

This is the real deal.

[13:13] CHISA

A French doll?

[13:14] AINA

Th-That startled me...

[13:20] IORI

I kinda assumed you'd be scared of this stuff.

[13:23] KOHEI

If you ask me, new people are far scarier.

[13:26] IORI

Right, I forgot that about you.

[13:31] KOHEI

Gah! Stop it!

[13:35] AINA

Was that...

[13:36] CHISA

...Imamura-kun?

[13:38] CHISA

He must've seen something really scary.

[13:42] KOHEI

You'll hurt her neck if you hang her like that!

[13:46] IORI

Let's just move on, man.

[13:53] AINA

A Japanese doll?

[13:54] CHISA

Careful, Aina.

[13:56] CHISA

They tend to distract you with these things before attacking from elsewhere.

[14:02] AINA

I felt something cold and slimy!

[14:06] CHISA

It's just konjac jelly.

[14:09] KOHEI

Figures are very delicate objects!

[14:12] KOHEI

You must handle them with care!

[14:13] IORI

Okay, okay.

[14:16] IORI

A Japanese doll, huh?

[14:17] KOHEI

Careful, Kitahara.

[14:19] IORI

Yeah, I know. Bet it's coming right about now...

[14:22] IORI

Knew it.

[14:23] KOHEI

This isn't enough to scare us.

[14:27] [SONG] SIGN

Used and Abused

[14:30] IORIKOHEI

Eek!

[14:32] AINA

I guess they're not too hot with horror either.

[14:34] CHISA

You really think so?

[14:40] AINA

Huh?

[14:42] CHISA

What's up?

[14:43] AINA

I just saw a pale silhouette...

[14:46] CHISA

Huh?

[14:56] AINA

Th-That's you, right, A-Azusa-san?

[15:05] CHISA

A...

[15:06] CHISA

Aina?!

[15:09] IORI

Oh?

[15:13] KOHEI

What was that?

[15:14] IORI

A girl ghost?

[15:16] KOHEI

If that's the real deal, no problem.

[15:19] KOHEI

But if it's a fake, then who's playing it?

[15:31] KOHEI

All yours!

[15:32] IORI

Oh, hell nah!

[15:36] KOHEI

Stay away!

[15:38] IORI

I'll even take a ghost, as long as it's a girl!

[15:45] IORIKOHEI

Eek!

[15:50] ALL

Cheers!

[15:54] AZUSA

Well? Were you scared?

[15:56] AINA

Very scared.

[15:57] KOHEI

That was gory and traumatic.

[16:00] IORI

It needs to be outlawed.

[16:04] RYUJIRO

Glad you enjoyed it.

[16:11] AINA

I-lo... Iorin!

[16:13] IORI

Who're you calling Iorin?

[16:14] AINA

I see a pale blue flame!

[16:16] IORI

Oh.

[16:17] KOHEI

Nice.

[16:17] AINA

Why are you okay with it?!

[16:20] IORI

Relax, will you?

[16:23] IORIKOHEI

See?

[16:25] AINA

Yeah...

[16:26] SILHOUETTES

Oh, this is Spirytus.

[16:28] SILHOUETTES

That means this one's the non-flammable water.

[16:31] SHINJI

Hey, Iori, Kohei!

[16:33] RYUJIRO

Help us light up the campfire!

[16:36] IORIKOHEI

Coming.

[16:40] AINA

A campfire, huh?

[16:42] CHISA

Sure brings back memories.

[16:43] AINA

Yeah, from elementary school camp.

[16:47] CHISA

Oh, it's lit.

[16:55] CHISA

Such a nice mood.

[16:57] AINA

Like a scene out of a coming-of-age story.

[16:59] AINA

Now, a boy offers his hand...

[17:02] IORI (imaginary)

Let's dance.

[17:03] AINA

...and invites you to the folk dance.

[17:05] IORI

Hey.

[17:06] AINA

Huh?

[17:06] AINA

What?

[17:07] IORI

Not often we get the chance. Let's dance.

[17:24] SHINJI

Limbo!

[17:26] AINA

Look, I knew that I couldn't expect much from this club.

[17:30] IORI

Expect what?

[17:31] KOHEI

What are you even talking about?

[17:51] IORI

Whew.

[17:52] CHISA

They just keep going.

[17:54] IORI

Right? Want a drink?

[17:57] CHISA

Yeah, thanks.

[18:21] CHISA

I-I just slipped on something, okay?

[18:24] IORI

Was something there?

[18:29] CHISA

I let this thing take my...

[18:31] IORI

You okay, Chisa?

[18:33] IORI

Forget what happened. It was an accident.

[18:41] IORI

Do you have to wash your mouth out?!

[18:45] IORI

Hey, Chisa. I get you wanna wash your mouth, but don't use that.

[18:50] CHISA

I'm totally fine.

[18:51] IORI

Yeah? If you say so.

[18:54] CHISA

I mean, I can hold my drink. And I wouldn't get drunk on this disinfectant.

[19:00] CHISA

Besides, I stay in control even when drunk, so it's no problem at all!

[19:04] CHISA

No problem at all!

[19:06] IORI

Chisa...

[19:07] CHISA

What?

[19:08] IORI

Can you turn around for me?

[19:19] CHISA

I can't stand.

[19:22] IORI

I warned you.

[19:24] IORI

Hey, guys. Chisa's down and out,
so I'll carry her to the room.

[19:27] ALL

'Kay!

[19:36] CHISA

Don't you get it, Iori?

[19:38] CHISA

People who don't dive regularly tend
to have battery troubles when it counts,

[19:43] CHISA

so getting solar-powered
dive computers is the smart choice.

[19:45] IORI

Gah, okay, okay.

[19:48] CHISA

Are you listening?

[19:49] IORI

I'm wissening.

[19:51] CHISA

Not only do your fins point downwards
when rising from the seabed,

[19:55] CHISA

you also don't show enough care,
so you kick up sand everywhere.

[19:59] IORI

Sheesh, I'm taking care of you right now.
Show a little gratitude.

[20:03] CHISA

Nope. Never.

[20:05] IORI

But why?

[20:06] CHISA

Because you owe me!

[20:10] IORI

No-I-do-not.

[20:11] CHISA

You do! You owe me two!

[20:14] IORI

How do you want me to repay you?

[20:16] CHISA

You don't even know that much?

[20:18] IORI

How am I supposed to know?

[20:20] CHISA

This is why you suck, Iori.

[20:22] IORI

Yeah, yeah.

[20:24] CHISA

Listen, here's what you're gonna do.

[20:26] CHISA

You'll get a job and save up money.

[20:29] IORI

Wha?

[20:30] IORI

Wait, you want me to pay you back with money?

[20:32] CHISA

No, you fool! You moron!

[20:34] IORI

Ow, ow.

[20:38] CHISA

If we all go diving sometime...

[20:41] IORI

Hm?

[20:42] CHISA

You're an idiot, Iori...

[20:45] IORI

Hey.

[20:46] CHISA

So you'll be broke and won't get to join us.

[20:51] CHISA

And you'll be left behind
and be all sad, like last time.

[20:57] IORI

Chisa?

[21:02] IORI

"Sad like last time"?

[21:10] IORI

That's what she meant?

[21:14] IORI

What a meddlesome girl, seriously.

[21:22] IORI

I'm off, then.

[21:23] NANAKA

Take care.

[21:27] AZUSA

Huh? Does Iori have plans?

[21:30] NANAKA

Yeah.

[21:31] NANAKA

He got a part-time job, apparently.

[21:33] AZUSA

Really?

[21:38] MANAGER

We have a new teammate.

[21:40] IORI

I'm Iori Kitahara.

[21:43] IORI

I'll work my butt off.

[21:45] IORI

Thanks for having...

[21:48] IORI

Me?

[21:49] IORI

The hell was that for?!

[21:52] SAKURAKO

Oh? Would you have preferred beer instead?

[22:01] IORI

Goodbye! Thank you for everything!

[22:04] SAKURAKO

Now, now. Don't go anywhere.

[22:07] SAKURAKO

We're going to have a real good time here...

[22:11] SAKURAKO

rookie.

SIGN Preview

SIGN Coworkers

Revision #1

Created 2026-06-23 00:44:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:44:40 UTC by whimsee